

**ЦАРСКИЙ ТИТУЛ В ГРАМОТАХ  
КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОЙ  
ПАТРИАРШЕЙ КАНЦЕЛЯРИИ  
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVII В.:**

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ

**Зинаида Евгеньевна Оборнева**

кандидат исторических наук

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН

**Аннотация:** В статье затрагивается вопрос об отображении в греческих грамотах константинопольской патриаршей канцелярии царского титула царя Михаила Федоровича. Рассматривается проблема о том, насколько полно отражался титул, какие элементы добавлялись с течением времени, а также как эти элементы отображались в греческом языке и как переводились в Посольском приказе.

**Ключевые слова:** греческие грамоты, Константинопольский патриархат, царский титул, переводчики с греческого языка, Посольский приказ

Исследуя формуляр грамот Константинопольского патриархата XVI–XVII вв. на материалах Московских архивов, Б.Л. Фонкич пришел к выводу о необходимости анализа титулатуры русского царя и Московского патриарха в грамотах Константинопольских патриархов в сравнении с документами, полученными из других восточных патриархатов, и особенно — составленными в различных монастырях независимо от влияния патриарших канцелярий<sup>1</sup>.

1. Фонкич Б. Л. Формуляр грамот Константинопольского патриархата XVI–XVII вв. (По материалам московских архивов) // Вторые чтения памяти проф. Николая Федоровича Каптерева. Москва, 28–29 октября 2004 г. Материалы. М., 2004. С. 27.

Решившись прикоснуться к исследованию столь серьезного вопроса, в данном материале мы бы хотели затронуть лишь греческие грамоты, отложившиеся в РГАДА (Ф. 52. Оп. 2) в период 1613–1645 гг., для которых сохранились русские переводы. До нас дошла 101 единица хранения подобных документов<sup>2</sup>. Из них к константинопольской патриаршей канцелярии относятся 37 грамот Вселенских патриархов Кирилла I Лукариса (1612, 1620–1623, 1623–1633, 1633–1634, 1634–1635, 1637–1638), Парфения I Старшего (1639–1644) и Парфения II Младшего (1644–1646, 1648–1651), из этих грамот 34 документа адресованы царю, остальные — Московскому патриарху. Непосредственно с константинопольской патриаршей канцелярией связаны письма иерусалимских патриархов, а также письма Гавриила Власия, учителя Великой Церкви, и бывшего Вселенского патриарха Афанасия (Пателара)<sup>3</sup>.

Нашу выборку нельзя назвать репрезентативной, так как всего за обозначенный период до нас дошло 234 греческие грамоты, из которых только Кириллом Лукарисом подписано или написано 56. Между тем, на этом материале можно сделать определенные выводы относительно воспроизведения титула царя Михаила Федоровича в текстах греческих грамот<sup>4</sup>.

Самой первой рассматриваемой нами грамотой Кирилла Лукариса является привезенная синайским архимандритом Малахией, которая была написана в сентябре 1625 г.<sup>5</sup> В ней элементы титула расположены в произвольном порядке, а сам он весьма неполон. Возможно, это связано с тем, что в грамоте Константинопольского патриарха Иеремии 1590 г., на которую могла ориентироваться патриаршая канцелярия, царский титул краток (до «Новгородского»)<sup>6</sup>: «βασιλεῦ Μοσχολίας, τῆς ἄνω Ῥωσίας, Σιπυρίου, Ἀστραχάνιου, Καζάνιου,

2. *Оборнева З. Е.* Переводчики с греческого языка Посольского приказа (1613–1645 гг.). М., 2020. С. 22–23.
3. *Кантеев Н. Ф.* Характер отношений России к православному Востоку в XVI–XVII ст. Сергиев Посад, 1914. С. 404.
4. На тот период царский титул содержал следующие элементы: см. СГДА. Т. III. М., 1822. С. 65–66, 88.
5. РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 18.
6. *Regel W.* *Analecta byzantino-russica.* Petropoli, 1891. P. 85.

Νοβογράδου καὶ τῶν λοιπῶν», что переведено как «царю Московскому и всеа Русии Сибирскому, Астараханскому, Казанскому, Новгородскому и иных»: элемент «τῆς ἄνω Ῥωσίας» в переводе был преобразован во «всеа Русии»<sup>7</sup>. В грамоте от июня 1626 г., привезенной бывшим велеанинским епископом Софронием, появляются уточнения титула: «πάσης Μοσχοβίας» (в переводе преобразовано во «всея Русии») и «μεγάλου Νοβογράδου», также в переводе добавлено недостающее «Владимерскому»<sup>8</sup>. В грамоте, привезенной анхиальским митрополитом Христофором обращает на себя внимание форма «τῆς μεγάλης Νοβογρόδας» — «великого Новгорода», а также «τῆς μεγάλης Μοσχοβίας» — переведено как «царь великие Москвы»<sup>9</sup>. В грамоте, привезенной зографским архимандритом Неофитом «τῆς ἄνω Ῥωσίας» переведено как «верхоросийскому»<sup>10</sup>. Начиная с грамоты Иверского монастыря, переводчики Посольского приказа отходят от точной передачи греческого оригинала и придают титулу более официальный характер, добавляя «великому князю Смоленскому»: «царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Русии, Владимирскому, Московскому, Новгородскому, Казанскому, Астараханскому, Сибирскому и великому князю Смоленскому и иных многих государств государю и обладаателю»<sup>11</sup>.

Подобное титулование сохраняется вплоть до 1631 года, когда под влиянием интенсификации контактов Москвы и Константинополя, а именно — приезда в 1630 г. в Москву архимандрита Великой Церкви Амфилохия, владевшего русским языком<sup>12</sup>, царский титул, наконец,

7. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 18; перевод Посольского приказа: Ф. 52. Оп. 1. 1626 г. № 17. Л. 21.
8. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 25; перевод Посольского приказа: Ф. 52. Оп. 1. 1627 г. № 16. Л. 8.
9. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 26; перевод Посольского приказа: Ф. 52. Оп. 1. 1627 г. № 11. Л. 17.
10. *Оборнева З. Е.* Переводчики с греческого языка Посольского приказа. С. 149; обычный перевод – «всея вышние Росии».
11. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 38; перевод Посольского приказа: Ф. 52. Оп. 1. 1628 г. № 2. Л. 12.
12. *Бантыш-Каменский Н. Н.* Реестры греческим делам Московского архива Коллегии иностранных дел. Российский государственный архив древних актов. Фонд 52. Опись 1. М., 2001. С. 61.

подвергается исправлению в документах, отправленных от Вселенского патриарха, и приобретает почти все необходимые элементы до выражения «всеа северные страны» («παντὸς βορείου μέρους»)<sup>13</sup>. В письме Кирилла Лукариса, написанном в мае 1631 г., с полным титулом все-таки отсутствует эпитет «Казанский» (он добавлен переводчиком)<sup>14</sup>. Также в грамотах Кирилла Лукариса отсутствуют такие элементы, как «Вятскому»<sup>15</sup> и «великому князю Низовские земли Новагорода». Эти элементы в царском титуле добавляются в письмах последующих Константинопольских патриархов Парфения I и Парфения II<sup>16</sup>.

Приведем царский титул, обозначенный Кириллом Лукарисом во втором секретном послании о политических и церковных делах, написанном им собственноручно в феврале 1634 г.: «μέγα αὐθέντα βασιλεῦ καὶ μέγα κνέζη Μηχαήλ Θεοδοροβίτζι πάσης Ῥωσίας καὶ αὐτοκράτωρ Βλαντιμηρίου, Μοσχοβίας, Νοβογραδίας, βασιλεῦ Καζανίου, βασιλεῦ Ἀστραχανίου, βασιλεῦ Σιπιρίου, αὐθέντα Πισκοβίου, μέγα κνέζη Σμαλένσкас, Τβερσκίας, Γιουγορσκίας, Περμσκίας, Θιατσκίας, Μπολγαρίας καὶ αὐτῶν τῶν πολλῶν αὐθεντῶν καὶ μεγάλων κνέζιδων μέγα αὐθέντα καὶ βασιλεῦ Τζερνιχοβίου, Ῥεζανίου, Πολοσκίας, Ροστοβίου, Γιαροσλαβίου, Πελοζερσκίας, Λιθλαμσκίας, Γιουγορσκίας, Κοντισκίας καὶ παντὸς Σιβιρίου μέρους ἐξουσιαστὰ καὶ αὐτῶν τῶν πολλῶν αὐθεντῶν αὐθέντα καὶ κατεξουσιαστὰ»<sup>17</sup>. В данном варианте титула имеется повторение «Γιουγορσκίας» — во втором случае это соответствует «Удорскому и Обдорскому», но опущено в переводе. Отдельной проблемой является передача элементов титула по-гречески. В письме Кирилла Лукариса обращает на себя внимание термин «Θιατσκίας» – «Вятскому», а также «Σιβιρίου μέρους» — «северные страны».

Следует отметить также грамоту Кирилла Лукариса, в которой царский титул передан максимально кратко: «μέγα βασιλεῦ πάσης

13. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 79; перевод Посольского приказа: Ф. 52. Оп. 1. 1632 г. № 8. Л. 1.

14. Там же.

15. За исключением секретного письма Кирилла Лукариса; см.: РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 107.

16. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 201, 225.

17. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 107. Л. 1–2.

Ῥωσίας καὶ τῶν ὑπ'αὐτὴν ἀπασῶν λοιπῶν ἐπαρχιῶν καὶ αὐθεντῶν» — «великому царю московскому и всеа Руси и иных многих государств государю и обладателю»<sup>18</sup>. В рекомендательном письме архимандриту Никифору, послу грузинского царя Теймураза, в первой части титула используется порядок, принятый в грамотах до 1631 г.: «βασιλεῦ... πάσης Μοσχολίας, καὶ αὐτοκράτωρ Βλαντιμιρίου, πάσης Ῥωσίας, Νοβογρადίου, βασιλεῦ Συμπληρίου, βασιλεῦ Ἀστραχανίου, βασιλεῦ Καζανίου», но, в отличие от грамот того же периода, здесь переводчики стявят элементы титула в правильном порядке: «всеа Руси самодержцу Владимирскому, Московскому, Новгородскому, царю Казанскому, царю Астараханскому, царю Сибирскому»<sup>19</sup>. В нескольких грамотах константинопольской патриаршей канцелярии титул сокращен, например, до выражений «Болгарскому», «царю Сибирскому» или «Новгородскому»<sup>20</sup>, а в одной патриаршей грамоте опущены средние элементы титулатуры<sup>21</sup>.

Если сравнить константинопольские грамоты с грамотами, написанными в отдаленных монастырях, наиболее наглядный пример различий отображений царского титула в разных канцеляриях дают послания из Синайской архиепископии и монастыря св. Саввы Освященного. В этих грамотах, например, встречаются странные элементы: «πάντων τῶν ἀνατολικῶν καὶ ὑπερβορίων μερῶν» — «всея восточные и северные страны», «Ἀλαμανίας καὶ τῶν ἐτέρωθεν προκειμένων» — «немецких и иных стран»<sup>22</sup>, «πάσης Νεμιτζίας» — «всея немецкие земли»<sup>23</sup>. В грамотах константинопольской патриаршей канцелярии этого периода западные элементы титула встречается лишь однажды: «τῆς Λευκῆς Ῥωσίας», и этот случай оставлен без перевода<sup>24</sup>.

18. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 45; перевод Посольского приказа: Ф. 52. Оп. 1. 1630 г. № 10. Л. 8.

19. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 117; перевод Посольского приказа: Ф. 110. Кн. 3. Л. 42–43.

20. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 125, 133, 216.

21. Там же. № 96.

22. *Оборнева З. Е.* Переводники с греческого языка Посольского приказа. С. 137

23. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 16; перевод Посольского приказа: Ф. 52. Оп. 1. 1626 г. № 17. Л. 25.

24. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 216; перевод Посольского приказа: Ф. 52. Оп. 1. 1645 г. № 15. Л. 18.

Совсем другую картину мы видим в грамотах александрийского патриархата. Если элемент «вся Сибирския земли» в грамотах константинопольской патриаршей канцелярии не используется, он приведен в документах Александрийского патриархата в следующем виде: «πάσης Σιτζληρίας καὶ Σηβερνίας γῆς», — что переведено как «всея Сибирские земли и Северных и иных стран». Также обращает на себя внимание «Νοβογραδίου τῆς χθαμαλοτέρας γῆς» — «Новогорода Низовские земли». В александрийской грамоте присутствуют и кавказские элементы титула: «τῆς Ἰβηρίας καὶ τῶν βασιλέων Γουργίας καὶ τοῦ τόπου Καπλαρδίας καὶ Κερκασίας καὶ τῆς Ἰχोरίας τῶν κνεζῶν» — «Иверских царей и Ургевских и Карталинских князей государь и повелитель»<sup>25</sup>. В этом смысле александрийские грамоты следуют за ранее сформированным формуляром и титулом, который использовался в конце XVI в. Александрийским патриархом Мелетием Пигасом<sup>26</sup>.

Данный вопрос безусловно требует дальнейшего рассмотрения — по крайней мере, необходимо рассмотреть все грамоты константинопольской патриаршей канцелярии, в том числе те, переводы которых не дошли до нас, а также грамоты, адресованные патриарху Филарету, а главное, выяснить, чем определялась титулатура в греческом оригинале.

## Список сокращений

СГД — Собрание государственных грамот и договоров

## Библиография

*Бантыш-Каменский Н. Н.* Реестры греческим делам Московского архива Коллегии иностранных дел. Российский государственный архив древних актов. Фонд 52. Опись 1. М., 2001.

*Кантрев Н. Ф.* Характер отношений России к православному Востоку в XVI–XVII ст. Сергиев Посад, 1914.

25. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 62; перевод Посольского приказа: Ф. 52. Оп. 1. 1630 г. № 12. Л. 15–16.

26. *Regel W.* *Analecta byzantino-russica.* P. 106, 114.

*Оборнева З. Е.* Переводчики с греческого языка Посольского приказа (1613–1645 гг.). М., 2020.

Собрание государственных грамот и договоров Т. III. М., 1822.

*Фонкич Б. Л.* Формуляр грамот Константинопольского патриархата XVI–XVII вв. (По материалам московских архивов) // Вторые чтения памяти проф. Николая Федоровича Каптерева. Москва, 28-29 октября 2004 г. Материалы. М., 2004. С. 23–27.

*Regel W.* Analecta byzantino-russica. Petropoli, 1891.

**The Royal Title in the Charters  
from the Patriarchal Chancellery of Constantinople  
in the First Half of the 17th Century:  
Preliminary Observations**

Zinaida E. Osborneva

PhD in History

Vinogradov Russian Language Institute of RAS

o\_zinaida@mail.ru

**Abstract:** The article deals with the question of how the royal title of tsar Mikhail Fedorovich was reflected in the Greek charters from the Patriarchal Chancellery of Constantinople. This author considers the matters of how completely the title was reflected, what elements were added, how these elements were transposed into Greek and how they were translated in the Ambassadorial office.

**Keywords:** Greek charters, the Patriarchate of Constantinople, royal title, translators from Greek, Ambassadorial office.